A Quality Official Localized Build

Kazunari Hirano and Yutaka Kachi

Japanese Native-lang Project

Agenda

- Speaker Introductions
- Support Langage
- Tools
- Translation Project
- Q&A

A Quality Official Localized Build

- Why do we need it?

- Because we will support many languages!
  - OOo1.1.x/SO7/SS7: 10 languages
  - OOo2.0/SO8/SS8: 31 languages
  - OOo3.0/SO9/SS9: 76 languages
  - OOo4.0/SO10/SS10: 100 languages

- Check it out!
  http://l10n.openoffice.org/languages.html

OOo1.1.x/SO7/SS7

- 10 languages:

  01. English, 02. Russian, 03. French,
  04. Spanish, 05. Italian, 06. Swedish,
  07. German, 08. Japanese,
  09. Chinese (Simplified),
  10. Chinese (Traditional)

OOo1.1.3 supported languages (1)

- Sep. 9 (my daughter's birthday), 2004
  ftp://ftp.linux.cz/pub/localization/OpenOffice.org/devel/1.1.3/build-12/

11. Afrikaans, 12. Arabic,
13. Catalan, 14. Welsh,
15. Dannish, 16. Estonian,
17. Basque, 18. Finnish,
19. Galician, 20. Hungarian,
21. Lithuanian,
22.Norwegian Bokmal,
23.Norwegian Nynorsk
24.Slovak,
25.Tswana,
26.Zulu

OOo1.1.3 supported languages (2)

And more...

27.Czech,
28.Brazil (Portuguese),
29.Thai,
30.Turkish,
31.Kannada

- **OpenOffice.org2.0 can support 31 languages!**
  - http://l10n.openoffice.org/languages.html
  - Sep.14, 2004

How many languages will OpenOffice.org3.0 support?

OpenOffice.org's 76 language localization projects:

1.British English, 2.Vetnemese, 3.Afrikaans, 4.Arabic, 5.Basque, 6.Bosnian, 7.Bulgarian, 8.Catalan, 9.Chinese (Simplified), 10.Chinese (Traditional), 11.Corsican, 12.Croatian, 13.Czech, 14.Danish, 15.Dutch, 16.English (US), 17.Esperanto, 18.Estonian, 19.Finnish, 20.French, 21.Galician, 22.German (DE), 23.German (AU), 24.German (SW), 25.Greek, 26.Hungarian, 27.Icelandic, 28.Indian - Tamil, 29.Indian - Hindi, 30.Indian - Devanagari, 31.Indian - Gujarati, 32.Indian - Konkani, 33.Indian - Marathi, 34.Indian - Sanskrit, 35.Indian - Gujarati, 36.Indian - Gurmukhi, 37.Indian - Punjabi, 38.Indian - Oriya, 39.Indian - Bengali, 40.Indian - Telugu, 41.Indian - Malayalam, 42.Indian - Kannada, 43.Italian, 44.Japanese, 45.Korean, 46.Lao, 47.Latvian, 48.Lithuanian, 49.Malay, 50.Malaysian (Chinese Tamil), 51.Northern Sotho (ZA), 52.Norwegian (Bokmal), 53.Norwegian (Nynorsk), 54.Polish, 55.Portuguese (Brazilian), 56.Protuguese (Iberian), 57.Romanian, 58.Russian, 59.Rwanda/Kinyarwanda, 60.Serbian, 61.Siswati, 62.Slovak, 63.Slovenian, 64.Southern Sotho (ZA), 65.Spanish, 66.Swedish, 67.Thai, 68.Turkish, 69.Turkmen, 70.Tswana (ZA), 71.Ukranian, 72.Vende (ZA), 73.Welsh, 74.Xhosa (ZA), 75.Yiddish, 76.Zulu (ZA)

Will we support Esperanto, Ethiopian, Aynu, Klingon, Elvish ....?

- How many langueges are there on the earth, in the space or in the fantasylands?
- Thousands!
- OpenOffice.org4.0 should support at least 100 out of the thousands.

What do we need to make a quality official localized build?

- Ask Pavel Janik, the co-lead of the localization project?
- Yes, it's a solution but what we really need is:
- **“Communication and understanding is the name of the game.”**
  Ken Foskey
  04/04/25 9:18 [releases] Openoffice.org is not Star Office nor "sun supported"

What “communication and understanding” tools do we have “online”?

1. Web pages (Documentation)
2. Mailing lists
3. IssueZilla
4. CWS (EIS)
5. Blogs
6. G11n portal

Web pages (Documentation):

L10N-Framework

The L10N-Framework offers the easiest way to introduce new languages and translations to OpenOffice.org

For more information on the L10N-Framework, see the following documentation:

- The L10N-Framework of OpenOffice.org

L10N

Beside the L10N-Framework, the L10N module offers a second method of introducing additional languages and translations to OpenOffice.org, the so called native language support.

Where the L10N-Framework can be used without deeper knowledge of C++ coding and the GSI build environment, those knowledge is prerequisite to enable OpenOffice.org for native language support.

The l10n module offers several localization tools which support extraction of strings and context information out of source code. Also merging back localized strings is supported.

For more information on the localization tools, see the following documents:

- Adding a New Language to the Office Suite
- Extracting and Merging Strings and Messages

For more information on how to build an OpenOffice.org installation set in other languages than English, see the following document:

- Building an OpenOffice.org installation set in other languages than English

For localization tips and glossary, see the following documents:

English mailing lists I subscribe:

- Development:
  - dev@native-lang.openoffice.org
  - dev@l10n.openoffice.org
  - dev@website.openoffice.org
  - dev@documentation.openoffice.org
  - dev@user-faq.openoffice.org
  - dev@openoffice.org
  - dev@porting.openoffice.org
  - dev@tools.openoffice.org
  - dev@udk.openoffice.org
  - dev@gsl.openoffice.org
  - dev@framework.openoffice.org
  - dev@scripting.openoffice.org
  - dev@api.openoffice.org
  - dev@lingucomponent.openoffice.org
  - dev@graphics.openoffice.org
  - dev@qa.openoffice.org
  - dev@distribution.openoffice.org
  - dev@groupware.openoffice.org
  - jdk@tools.openoffice.org
  - cdrom@distribution.openoffice.org
- Release:
  - releases@openoffice.org
- General:
  - discuss@openoffice.org
  - users@openoffice.org
  - users@qa.openoffice.org
- Marketing:
  - dev@marketing.openoffice.org
  - MarCon@marketing.openoffice.org
  - MarConDiscuss@marketing.openoffice.org
  - conference@marketing.openoffice.org
  - ooocon2004_discuss@marketing.openoffice.org
  - pr@marketing.openoffice.org
  - marathon@marketing.openoffice.org
  - art@marketing.openoffice.org
  - proddev@marketing.openoffice.org
- Communication:
  - com@native-lang.openoffice.org

IssueZilla (1):

- Do you like it?

IssueZilla (2):

- Can you pick a component on which to enter an issue?

Enter issue

New | Query | Reports | My Votes | My Issues
Edit Users

Enter issue

First, you must pick a component on which to enter an issue.

Component	Description
TestProduct:	New to IssueTracker? This is a component to test submitting and commenting on issues with IssueTracker.
Chart:	This is the chart application for data charts and plots
Database access:	This is the database access for the applications.
Drawing:	This is the drawing application for vector and bitmap drawings.
Formula editor:	This is the formula editor.
Installation:	This is the installation program.
Presentation:	This is the presentation application.
Spreadsheet:	This is the spreadsheet application
Word processor:	This is the word processor application.
api:	This is the application programming interface.
ar:	Arabic native language discussions and materials in the native language
az	Azeri native language discussions and materials in the native language
bibliographic:	Project for bibliographic elements and integration
bizdev	Business Development Project

And more ....

bn:	Bengal native language discussions and material in the native language
br-pt:	Brazilian Portuguese native language discussions and material in the native language
ca:	Catalan native language discussions and material in the native language
council:	Council-related issues
cs:	Czech native language discussions and material in the native language
da:	Danish native language discussions and material in the native language (under construction)
de:	German native language discussions and material in the native language
distribution:	The Distribution Project deals with all logistical issues related to the distribution of OpenOffice.org.
documentation:	End-user documentation, HOW-TOs for the various components making up OpenOffice.org
el:	Greek native language discussions and material in the native language
es:	Spanish native language discussions and material in the native language
eu:	Basque native language discussions and material in the native language
fi:	Finnish native language discussions and material in the native language
fr:	French native language discussions and material in the native language
framework:	This is the framework of the applications.
groupware	The Groupware project is building the new groupware for OpenOffice.org. Issues related to groupware should be filed here.
gsl:	This module contains the visual class library and other modules (e.g. printing, PDF export, ...).
gu:	Gujarati native language discussions and material in the native language
he:	Hebrew native language discussions and material in the native language
hi:	Hindi native language discussions and material in the native language
hr:	Croatian native language discussions and material in the native language

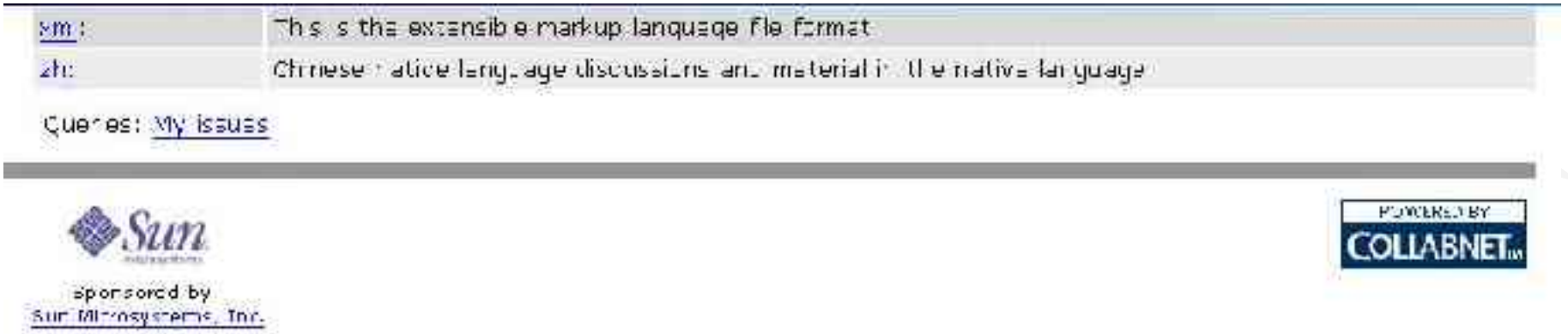
Yes, more ...

hu:	Hungarian native language discussions and material in the native language
incubator:	The Incubator Project replaces Whiteboard as the category for community-sponsored projects.
it:	Italian native language discussions and material in the native language
ja:	The Japanese Native-Lang Project.
kde:	Integration with KDE
ko:	Korean native language discussions and material in the native language
l10n:	Localization and Internationalization
linguicomponent:	This project covers Linguistic functions like spellchecking, hyphenation and thesaurus.
l:	Latvian native language discussions and material in the native language
lt:	Lithuanian native language discussions and material in the native language
marketing:	The Marketing Project is concerned with promoting and advertising OpenOffice.org, product and project.
ms	Malaysian Language Project
native-lang:	Native-Lang deals with information and resources in a person's native tongue.
nl:	Nederlands native language discussions and material in the native language
no:	Norwegian native language discussions and material in the native language
pmm	Project Management Application
porting	This is the project for porting to new platforms.
pt:	Portuguese native language discussions and material in the native language
qa:	This is the project for Quality Assurance and checking.
ro	Romanian native language discussions and material in the native language
ru	Russian native language discussions and material in the native language

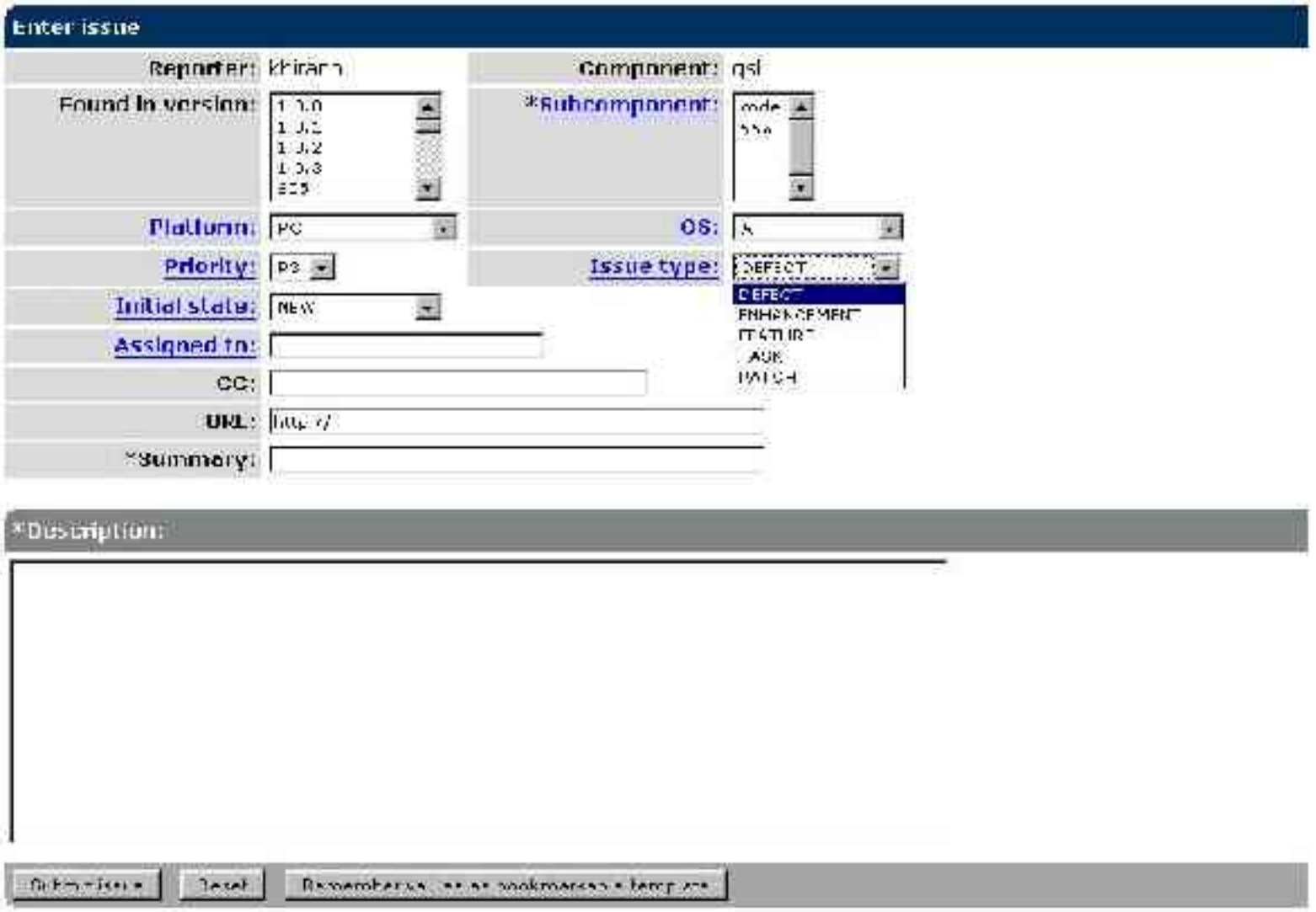
Oh sure, more ...

sdk:	This is OpenOffice.org's software development kit
sk:	Slovak native language discussions and materia in the native language
sl:	Slovenian native language discussions and materia in the native language
specs:	Problems with Specifications and the accompanying web content
sr:	Serbian native language discussions and material in the native language
stats:	This project works on Statistics about the project and product.
ta:	Tamil native language discussions and materia in the native language
testsdk20040901:	testsdk20040901
th:	Thai native language discussions and material in the native language
tools:	These are the tools used in the build process and the build environment.
tr	Turkish native language discussions and material in the native language
ucb:	This is the universal content broker project, that allows the applications to transparently access content with different structure.
udk:	This project is for the object model development and component technology
ui	Common UI of OpenOffice.org Applications
user-faq:	user-faq
utilities:	This is the project for utilities used in development.
vi	Vietnamese native language discussions and material in the native language
website:	The development area for the OpenOffice.org webfront. This is where issues relating to the look, feel, and infrastructure functionality are addressed.
wp:	WordPerfect integration for OpenOffice.org - mainly a filter.
www:	The production space of OpenOffice.org. Includes all pages in the 'www' directory, as well as overall functionality and performance

At long last...

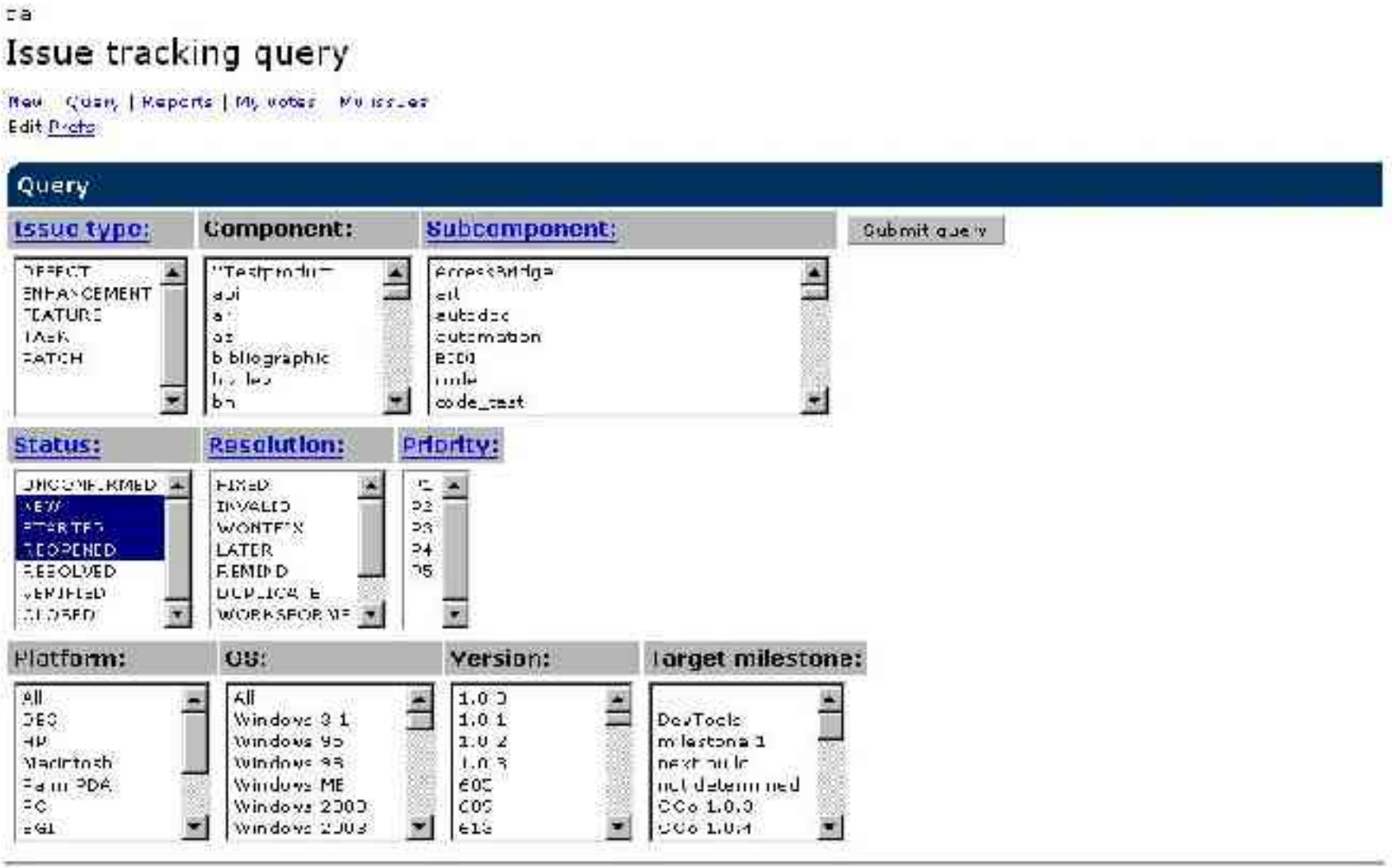

xml:
This is the extensible markup language file format
zh:
Chinese native language discussions and material in the native language
Queries: My issues
sponsored by
Sun Microsystems, Inc.
POWERED BY
COLLABNET

Can you enter an issue you want to raise?



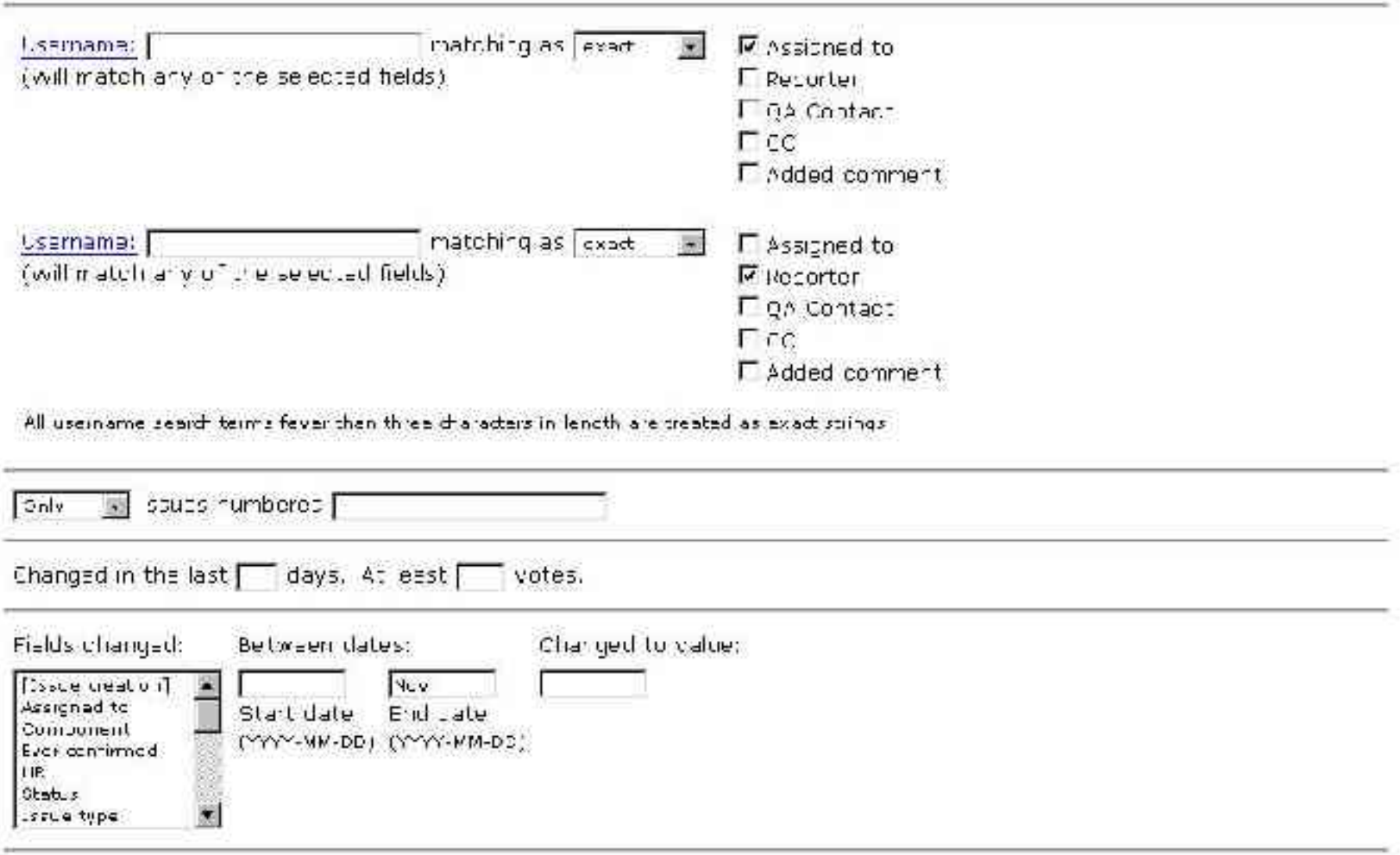
Have you ever enter your issue?

Can you find an issue you want?



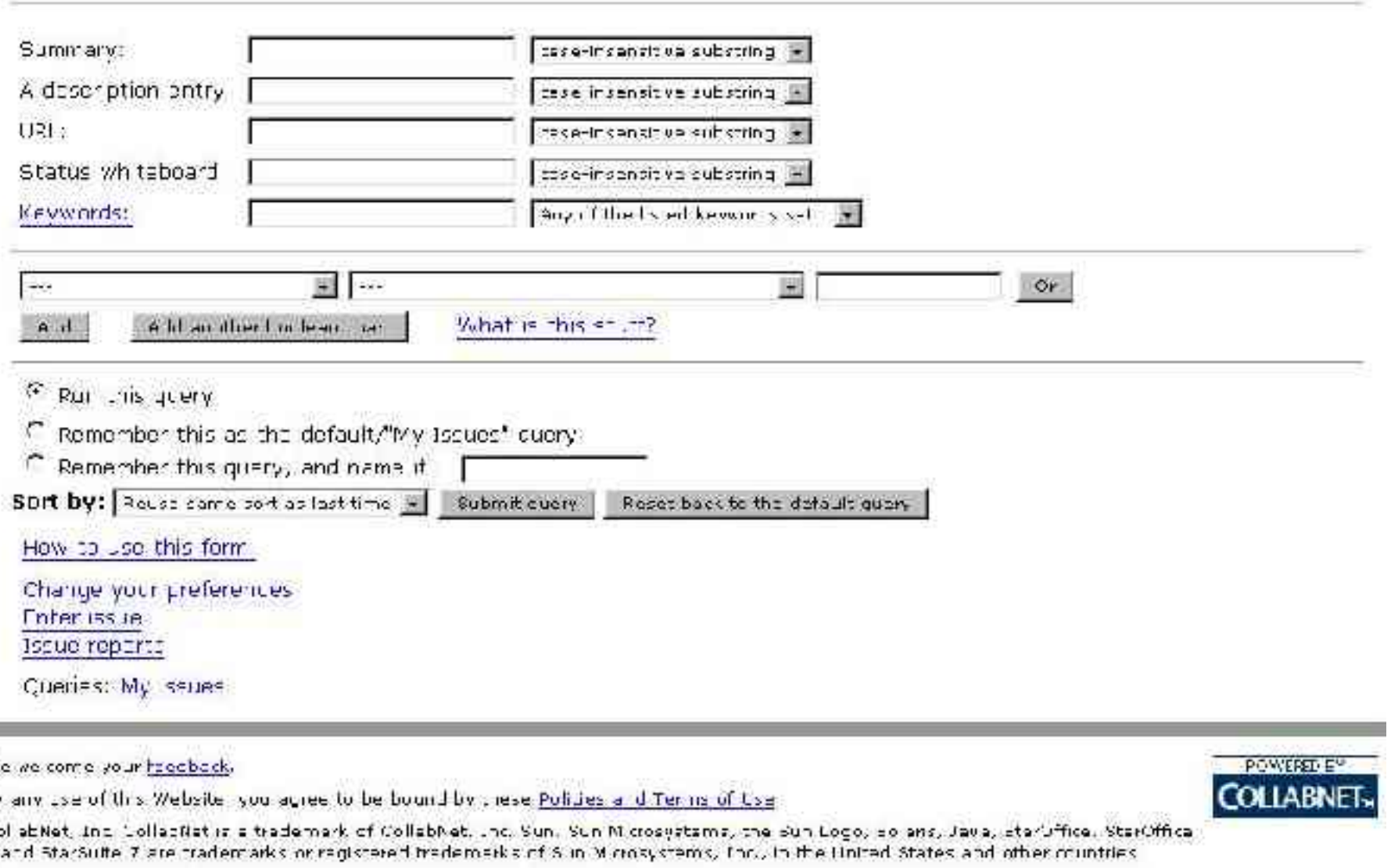
More ....

Can you find an issue you want?...



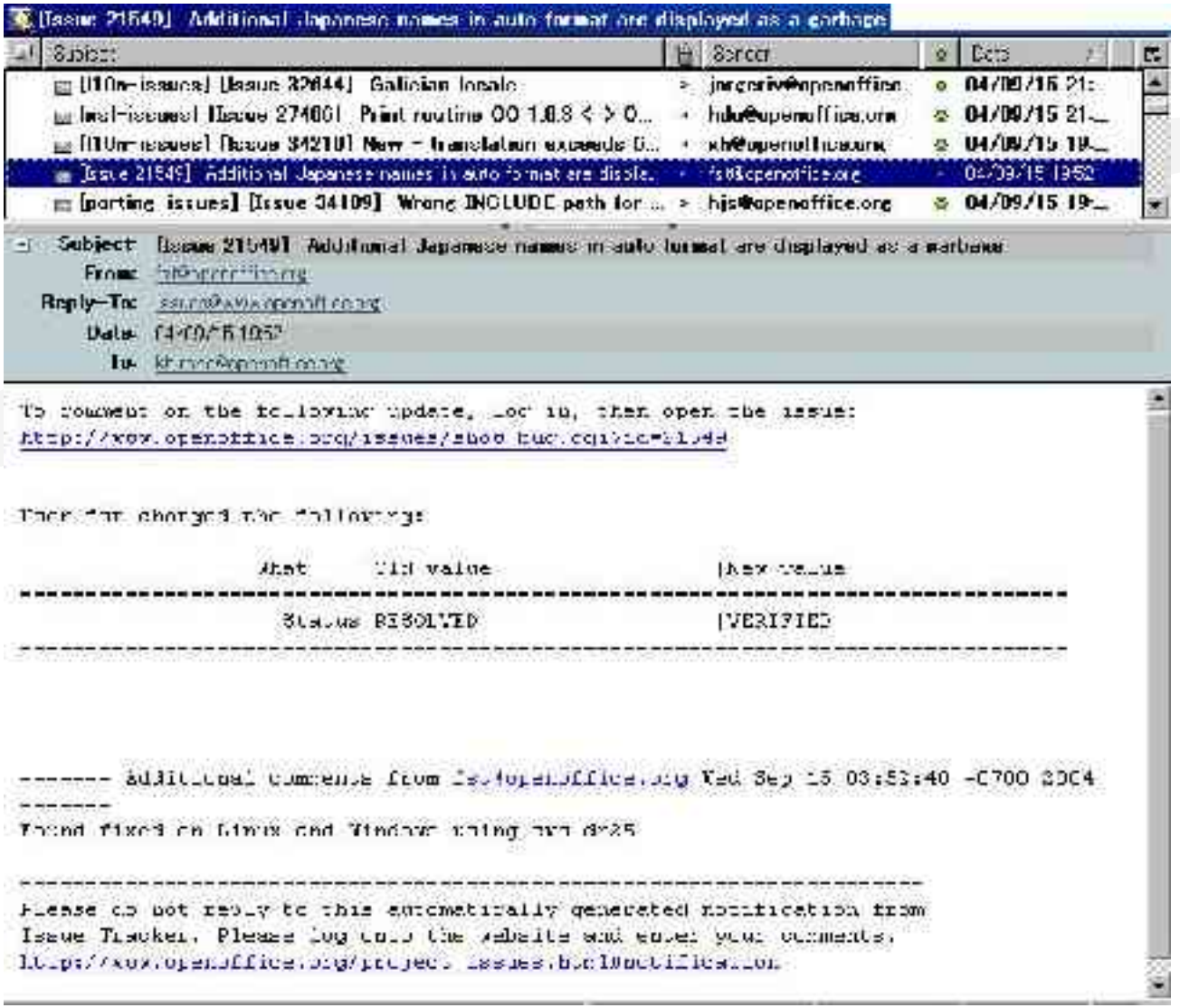
And more ...

Really, Can you find it?



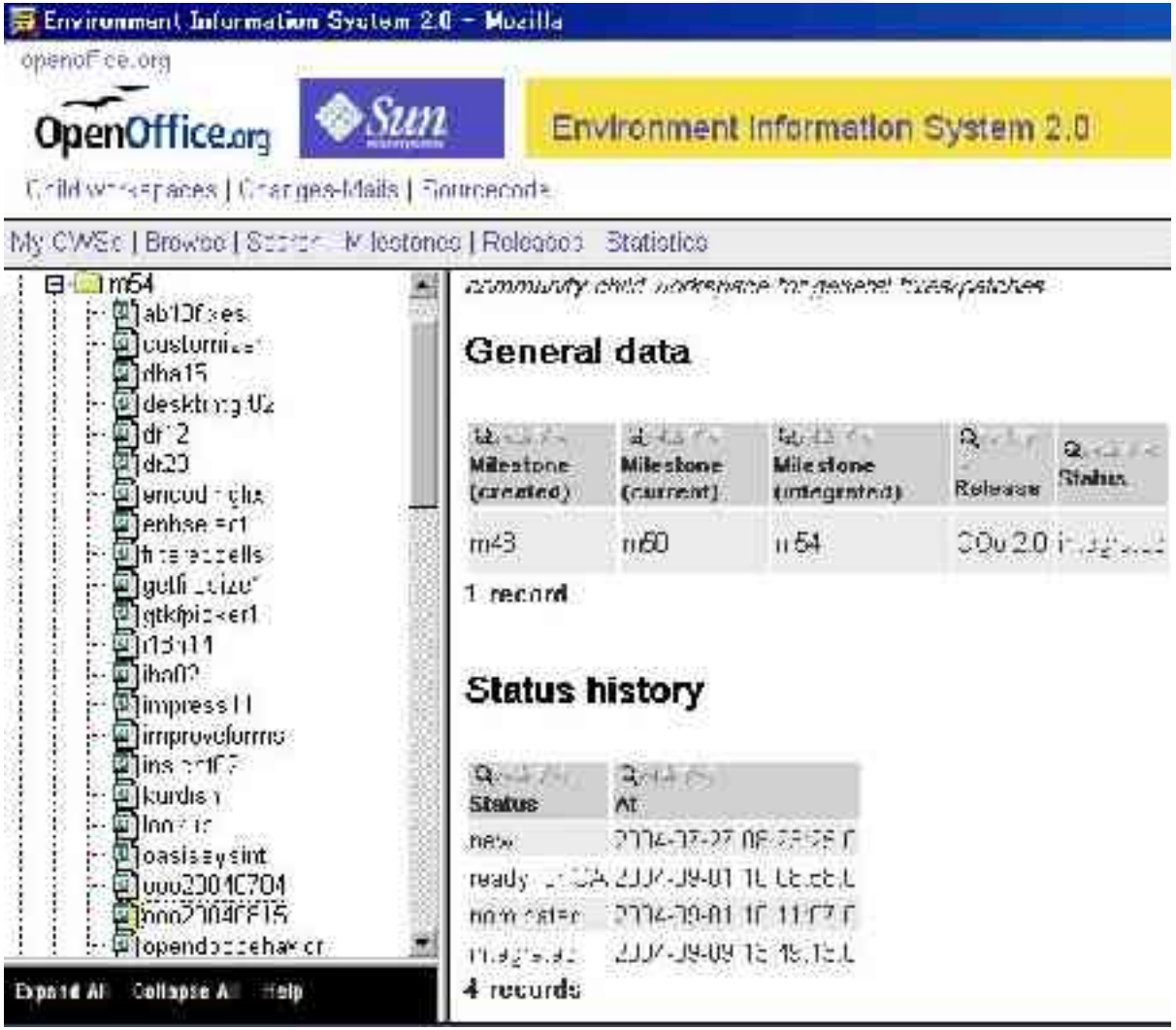
Have you ever found what you want?

You can get a notification mail from IssueZilla.



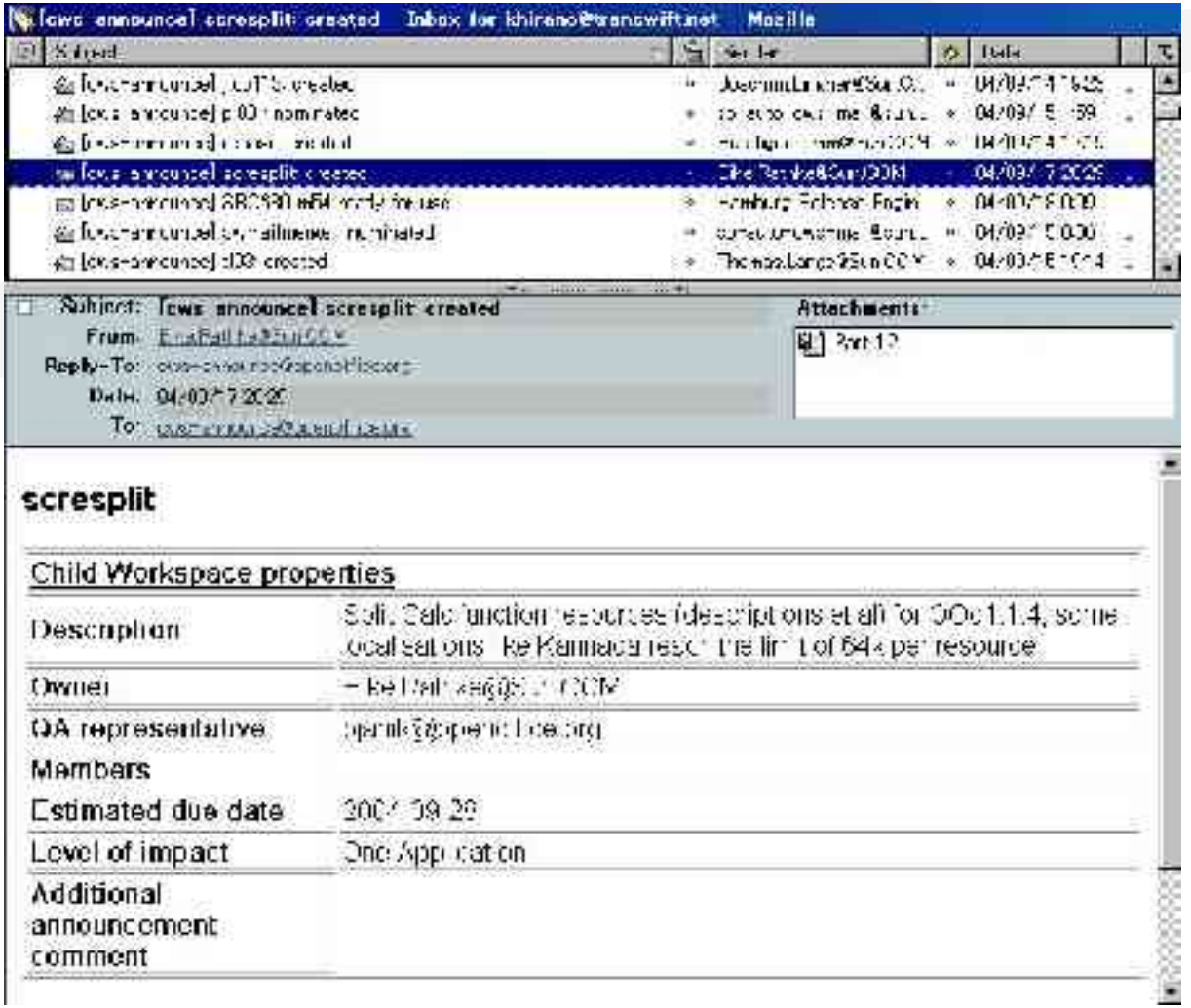
CWS (EIS):Environment Information System 2.0 (1)

- Have you ever seen it?



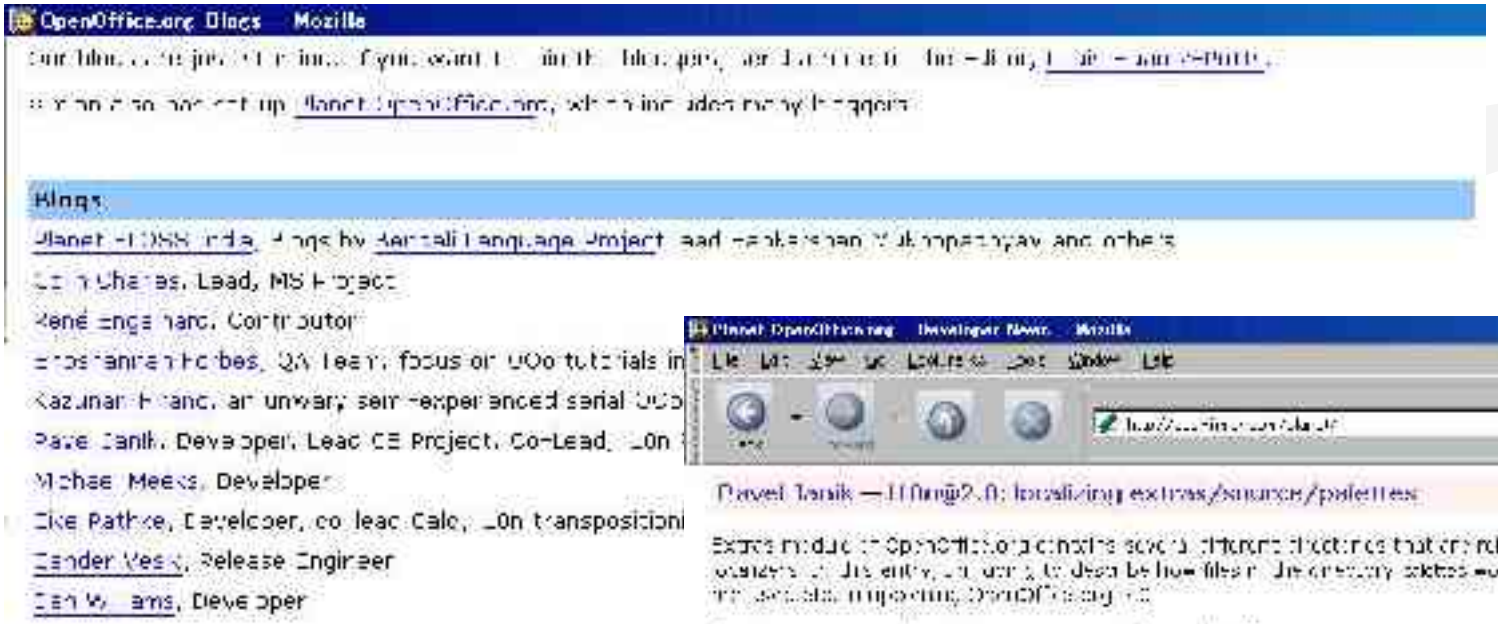
CWS (EIS):Environment Information System 2.0 (2)

- You can receive a notification mail from EIS.

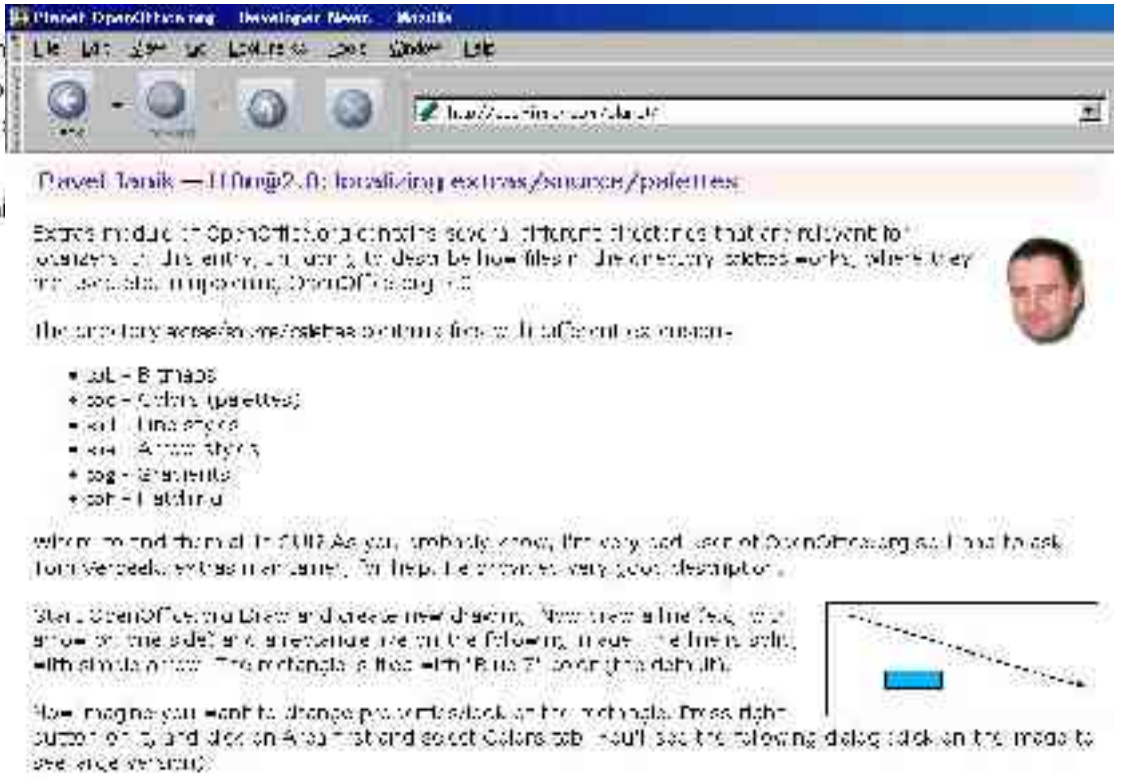


Blogs:The quickest and rich information:

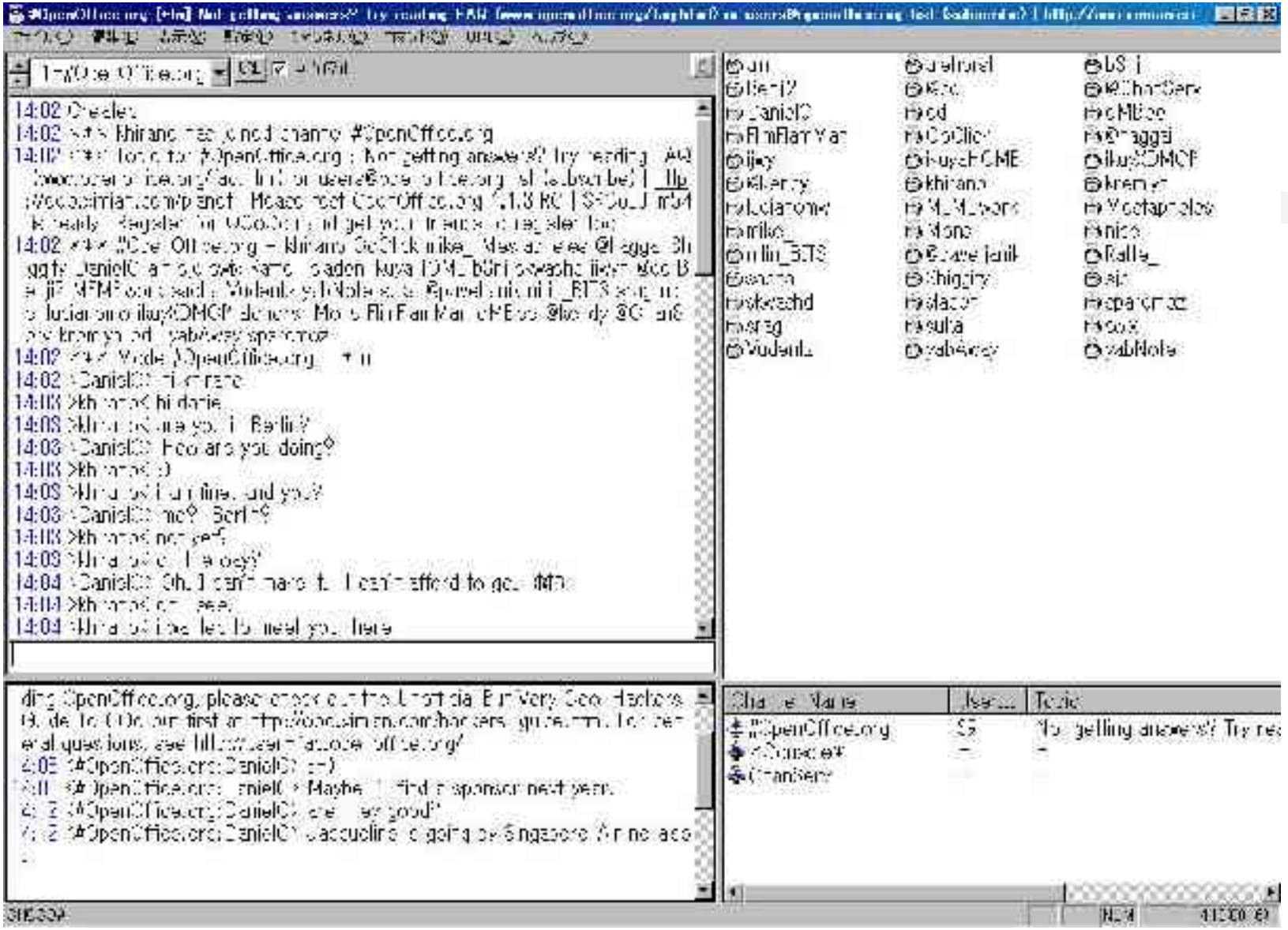
ooo bloggers:



planet ooo:



IRC:The realtime information:



Daniel Carrera is not coming to OooCon in Berlin.

G11n portal:

BOF: Translation Technology At Sun Microsystems, Inc., Tim Foster

We have many good tools.

- Now do we have good “communication and understanding”?
- No.
- Why?
- Can you raise your voices?

English, the Wall

- Do all members, developers, engineers and contributors of OpenOffice.org understand English?
- No.
- Let me introduce valuable members of the Japan OpenOffice.org Users Group (whose core is the Japanese Native-lang Project).

Japanese OOo developers:

- Maho Nakata: the Japanese Native-lang lead, the ooo FreeBSD porter, a quantum chemist
- Yutaka Kachi: the Japanese Native-lang project co-lead, the marketing lead, a writer
- Shu Minari: the Japanese ooo CD-ROM project lead, a university student
- Masahisa Kamataki: Knoppix+OpenOffice.org expert, a writer
- Masataka Kondo: the QA lead, an employee
- Masanori Nishida: the Event lead, a publisher
- Nobuhiro Koura: Web page designer, a powerful Mac user
- Takamichi Akiyama: the Development lead, an ex-Sun employee
- Takashi Nakamoto: Young powerful developer, a university student
- Yoshiyuki Masutomi: ooo for Windows and Linux builder
- Ikuya Awashiro: ooo for Windows builder, a member of the Good Day Inc.
- Yosuke Kato: the Translation lead, an employee
- Kazunari Hirano: an unwary ooo for Windows (MinGW) and Linux builder
- Etsushi Kato: Japanese OpenOffice.org for Mac OSX porter
- Katsuhisa Ozaki: Japanese OpenOffice.org for Mac OSX builder
- Kanatsuka Masami: a new ooo for Windows builder
- Masaya Kimoto: a new ooo for Linux PPC builder
- Nobuyuki Sasaki: a new ooo for NetBSD builder
- Takashi Ono: Powerful ooo for Windows builder, the first MinGW porter
- Yutaka Kobayashi: ooo for FreeBSD builder

And more .... (no female though ....)

We need more...

- We need more developers, more IssueZilla reporters, more QA testers, more mail readers and more users.

- How can we attract them?
- How can we get them into the development and localization process?
- How can we leverage their skill and ability?

- Break down the Wall “English”!

  Allow all native-lang projects and developers to access all available information!

Translation Project:

- Task:
  - Monitoring all developments in OOo Web pages, mailing lists, IssueZilla, CWS, blogs and IRC.
  - Picking up valuable information about the development and localization.
  - Translating them into native languages.
  - Providing them to all native-lang projects.
- Structure:
  - All native-lang projects
  - In cooperation with the Engineering Steering Committee under the Community Council
- Resources:
- How does it work?
- Can we make a quality official localized build with it?

Do we really want to do it?

- Can we make it?
  - OOo1.1.x/SO7/SS7: 10 languages
  - OOo2.0/SO8/SS8: 31 languages
  - OOo3.0/SO9/SS9: 76 languages
  - OOo4.0/SO10/SS10: 100 languages
- Let us open up new markets and allow all the people on the earth to use our great Office Suite in their native languages!
- We are all sure that OpenOffice.org/StarOffice/StarSuite benefit them.

Thanks.

Q&A

A Quality Official Localized Build

Kazunari Hirano

khirano@openoffice.org

Yutaka Kachi

catch@openoffice.org

The Japanese Native Language Project.

2004/09/23